

Common Course Outline

INTR 228

Interactive Interpreting

4 Credits

Community College of Baltimore County

Description

INTR 228 – Interactive Interpreting provides instruction and practice in the development of dialogic interpreting skills using rehearsed and spontaneous discourse in American Sign Language (ASL) and English. Students examine interpreting techniques for a variety of situations such as video relay calls, case histories, social events, informal meetings and interviews. Students develop strategies for facilitating communication while preserving the natural flow of conversation.

4 Credits:

Prerequisites: INTR 220 with a grade of “B” or higher

Overall Course Objectives

Upon completion of this course students will be able to:

1. identify specialized terminology appropriate for different settings;
2. evaluate communication styles to determine when transliteration or interpretation is needed;
3. demonstrate self-monitoring skills during interpretations;
4. model strategies for interpreting and/or transliterating in one-on-one dialogic situations;
5. categorize models of cognitive processing for interpreting one-on-one dialogic situations;
6. demonstrate use of appropriate language register;
7. demonstrate cultural mediation techniques to bridge discourse styles across cultures;
8. evaluate the effectiveness of their interpretations;
9. practice techniques for effective team interpreting;
10. utilize appropriate methods to give and receive feedback; and
11. identify miscues in target texts.

Major Topics

- I. ASL and English vocabulary development, with emphasis on specialized terminology
- II. Cognitive processing skills
- III. Register and cultural adjustments based on
 - A. Age
 - B. Gender
 - C. Ethnicity
 - D. Geographic location
 - E. Hearing status
- IV. Dialogic settings

- A. Video relay services
- B. Video remote interpreting
- C. Interviews
- D. Casual discussions
- V. Pre-assignment conferencing with consumers
 - A. Discussion with hearing consumers
 - B. Discussion with Deaf consumers
 - C. Discussion with team interpreter
 - D. Identification of speaker's goal
- VI. Consecutive versus simultaneous interpreting
- VII. Transliterating versus interpreting
- VIII. Discourse Management
- IX. Effective teaming techniques

Course Requirements

Grading procedures will be determined by the individual faculty member but will include the following:

Grading/exams

- A minimum of six recorded projects
- A minimum of 60% of total grade based on student's "cold" interpretations
- A written and/or performance comprehensive final exam

Written Assignments: Students are required to use appropriate academic resources.

Other Course Information

This course is taught in English and American Sign Language in the interpreting lab with extensive use of audio and video recording equipment. Students must have access to a webcam and computer for homework assignments.